

В. М. Катушонок

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Республика Беларусь
e-mail: v.katushonok@mail.ru*

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ НА ПРИМЕРЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПОДЪЯЗЫКА ВИДЕОНАБЛЮДЕНИЯ

В связи с динамичным развитием межкультурной коммуникации компетентная работа специалиста сопрягается с исследованием языков для специальных целей. В статье затрагивается проблема обучения языку для специальных целей на примере специальной лексики подъязыка видеонаблюдения. В данной статье рассматриваются наиболее продуктивные словообразовательные процессы в языке компьютерных технологий, такие как калькирование, аффиксация, аббревиация и словосложение.

Ключевые слова: язык для специальных целей; профессиональная компетенция; межкультурная коммуникация; подъязык; терминология; видеонаблюдение.

V. M. Katushonok

*Yanka Kupala State University of Grodno
Grodno, Republic of Belarus
e-mail: v.katushonok@mail.ru*

THE PROBLEMS OF TEACHING SPECIAL LEXIS (ON THE BASES OF VIDEO SURVEILLANCE SUBLANGUAGE)

Due to dynamic development of intercultural communication, the competent work of a specialist comes along with the study of Language for Special Purpose. The aim of the article is to point out the problems of teaching Language for Special Purpose on the basis of special lexis video surveillance industry. In order to do this the article touches upon the most productive word-forming processes, i.e. loan translation, affixation, abbreviation and compounding.

Key words: language of special purpose; professional expertise; intercultural communication; sub-language; terminology; video surveillance.

В процессе международного взаимодействия и в соответствии со стандартами современного образования большое количество выпускников технических и языковых вузов имеют возможность продолжить свое дальнейшее образование и работать по специальности за границей.

Целью современной системы образования, установленной государственными стандартами высшего и профессионального образования, является создание новых методик обучения, использование которых поможет заполнить рынок труда высококвалифицированными и мобильными специалистами, способными адаптироваться к стремительно меняющимся условиям современного мира, принимать участие в различных международных проектах, а также использовать передовые научные достижения местных и зарубежных ученых.

Профессиональная деятельность специалистов на сегодняшний день соотносится с исследованием специальных языков. Язык для специальных целей считается подсистемой естественного языка и применяется в коммуникации и профессиональной сфере. Для студентов и выпускников языковых вузов, а именно переводчиков, вопрос изучения языков для специальных целей стоит особенно остро. Ориентация в специальной лексике, сленге, способность передачи всех деталей перевода «родными» средствами подъязыка служат маркерами высокого уровня подготовки и высококлассного специалиста.

Основные принципы обучения иностранному языку для специальных целей, были заложены Л. В. Щербой, отмечавшим различия разговорного и литературного языка и то, что все усилия должны быть направлены на упорядочение и ограничение языкового материала.

В последнее время особая языковая подготовка выполняется в рамках актуальной образовательной парадигмы, точнее в области компетентностного подхода, когда обучение устному и письменному иноязычному общению рассматривается как составление компонентов коммуникативной компетенции, собственно, что содействует готовности специалистов разных сфер принимать участие в межкультурном профессиональном общении. Языковая профессиональная подготовка специалистов передового поколения проходит в процессе получения высшего профессионального образования, в том числе и как дополнительное образование.

На сегодняшний день почти все профессиональные термины стали общими, в следствие этого профессиональная картина мира универсальна. Языковая профессиональная картина мира содержит национальную специфику, т. к. общие термины в любом языке вербализируются способами предоставленного языка и подчиняются правилам предоставленного языка.

Профессиональная картина мира – это содержательная система научного познания в конкретной области профессиональной деятельности человека, владеющая универсальностью, т. к. научные познания характеризуются объективностью. Профессиональная языковая картина мира – это профессиональная картина мира, эксплицированная способами естествен-

ного языка, т. е. это государственная конфигурация выражения единственного содержательного профессионального вербального кода способами конкретного языка [1, с. 98].

Язык для специальных целей является одной из самых значимых частей профессиональной картины мира. Он состоит из терминосистемы, которая характерна для данной профессиональной деятельности, и которой должны владеть специалисты этой области знаний. Однако, специалист может столкнуться с рядом проблем, при изучении терминосистемы и ее внедрении в свою коммуникацию. Следовательно, необходимо рассмотреть особенности терминосистем языков для специальных целей [2, с. 5].

В данной статье исследуется терминосистема подязыка видеонаблюдения.

В процессе транстерминологизации термины заимствуются в основном из области лингвистики (что характеризуется некоторым сходством деятельности: работа техники видеонаблюдения основывается на языках программирования), и медицины (специфика понятий отражает сходство между искусственным разумом и интеллектом человека) [3, с. 14].

Однако самый богатый материал для переосмысления предоставляет сфера человеческого быта, которая составляет половину заимствований, но с переосмыслением самой дефиниции. А иногда само понятие нуждается в искажении, для того, чтоб быть использованным в области видеонаблюдения.

Заимствование определений из английского языка привлекало исследователей на протяжении всего становления терминоведения, оно продолжает оставаться в центре внимания и на сегодняшний день. Над задачей заимствований, ключевым образом, англицизмов, работают как отечественные, так и зарубежные исследователи.

Одним из методов заимствования считается калькирование, т. е. возведение лексических единиц по образцу надлежащих слов зарубежного языка методом четкого перевода их главных частей или же заимствование отдельных значений слов. В соответствии с этим различают кальки лексические и семантические.

Лексические кальки появляются в итоге буквального перевода иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса при четком повторении метода его образования и дефиниции.

Таких калек большинство в сфере видеонаблюдения: *gadget* 'гаджет', устройство, приспособленное для особых практических целей; *login* 'учетная запись, имя пользователя'; *freelancer* 'фрилансер', человек, работающий удаленно; *mixer* 'микшер', устройство для смешения, наложения друг на друга звуковых сигналов, изображений; *codec* 'кодек', файл-

формула, которая определяет, каким образом можно «упаковать» видеоконтент и, соответственно, воспроизвести видео; *receiver* ‘ресивер’, устройство, принимающее сигнал цифрового телевидения, декодирующее его и преобразующее в аналоговый либо в цифровой сигнал; *adapter* ‘адаптер’, согласующее устройство, которое используется в подсистеме сетевого оборудования.

Второй тип – лексемные, или семантические, кальки – появление у слова своей области языка под воздействием другого языка нового значения. Например, термин *picture* ‘зрелище’, в последующем получил своё значение ‘наблюдение’, которое целесообразно употреблять в области видеонаблюдения. Та же ситуация произошла со словом *high* ‘высокий’, которое сначала характеризовало исключительно величину и размер, в последующем стало относиться к технологиям, в том числе и к области видеонаблюдения в значении ‘элитный, лучший’ – *high technology* ‘передовые технологии’. Термин *switcher* ‘подсветка’ – ‘последовательный видео аккумулятор’, не используется в своём естественном значении, а был редуцирован и дополнен [4, с. 331].

Терминология видеонаблюдения формировалась, прежде всего, в английском языке, т. к. место зарождения различного рода программ и его обеспечения – США.

Особую роль в терминосистемах играют аббревиатуры. Все они имеют в языке некоторый *прототип* – «сложную единицу, подвергаемую редукции».

Германский языковед В. Фляйшер, делая упор на характеристику «сегментности нередуцированной единицы», выделяет односегментные и многосегментные сокращенные слова. Односегментные сокращенные слова состоят из 1-го связанного одно- или же двухсложного раздела нередуцированной единицы; данный сектор имеет возможность быть ее началом или же концом, по другому инициальным или же финальным сектором. «Многосегментные сокращенные слова» (или аббревиатуры в отечественной терминологии) – в зависимости от такого, собственно, что берется в качестве составных частей – один элемент или же несколько – принято разделять на инициальные сокращения и «сложносокращенные слова», при этом 1-ые нередко именуется именно аббревиатурами, а 2-ые – слоговыми словами (акронимами) [5, с. 118].

Как известно, слова в языке создаются различными способами по определенным моделям и словообразовательным типам. Одним из продуктивных способов пополнения словарного состава языка является аббревиация. На основе анализа лексики подязыка видеонаблюдения можно утверждать, что данный подязык науки содержит большое число аббревиатур.

Наименования устройств и технические данные часто представлены сложными многокомпонентными словосочетаниями, которые в целях экономии времени трансформированы; многие сокращения оказываются весьма устойчивыми: *Closed Circuit Television, CCTV* – ‘система телевидения замкнутого контура’; *IP-камера*, частичная аббревиатура, которая трактуется, как ‘камера, передающая изображение по радиоканалу’; *pps* – ‘количество полуполей, отображаемых видеосистемой за секунду’; *CIF* – ‘формат для передачи вертикального и горизонтального изображения в пикселях’; *ISDN* – ‘цифровая сеть с интеграцией служб’; *OTT* – ‘метод предоставления видеослужб через Интернет’; *PPPoE* – ‘сетевой протокол канального уровня передачи кадров PPP через Ethernet’; *PTZ-камера*, ‘поворотная камера с увеличительным объективом’.

Данный способ пополнения подязыка видеонаблюдения считается частотным и составляет не менее 10% всей терминосистемы видеонаблюдения.

В современном английском языке встречается большое количество аффиксов как исконных, так и заимствованных. К исконным, например, относятся следующие аффиксы: *-dom* (*majordom* ‘список почтовых сообщений’); *-er/-or* (*connector* ‘коннектор’ – устройство для соединения электрических цепей между собой); *-ness* (*robustness* ‘устойчивость’ – мера способности компьютерной сети или системы восстанавливаться после ошибок или сбоев).

Среди префиксов наибольшей частотностью характеризуются форманты *de-* означает повторность действия, *re-* придает значение обратного действия, *sub-* префикс романского происхождения, в русском языке часто соответствует префиксу под-; *un-* выражает значение противоположного или обратного действия: *restart* ‘перезагрузка системы’; *debug system* ‘система отладки’; *substream* ‘второстепенный поток’; *unreadable* ‘нечитаемое’, например, сообщение, данные.

Продуктивным оказывается и способ словосложения. Словосложение представляет собой широко распространенное явление не только в английском, но также и во всех других языках, причем во многих языках образование сложных слов осуществляется путем простого «складывания» основ, представляющих собой в отдельности самостоятельные слова: *mechatronics* (= *mechanic* + *electronic*) ‘автоматизированная механика’; *fault-tolerant* ‘отказоустойчивый’ (нечувствительный к сбоям); *flicker-free* ‘немерцающий’ (о дисплее); *daisy-chaining* ‘гирляндное подключение’ (например, подключение мониторов таким образом, что все они показывают одно и то же).

Процесс порождения определений ориентируется 2-мя ведущими противоборствующими тенденциями: естественными законами жизни языка и влечением к иерархии и систематизации через официальные органы.

В ходе отбора определений работники официальных организаций произвольно решают вопрос о том, какой языковой элемент лучшим образом отвечает ряду критериев, предъявляемых к термину. Впрочем, процесс внедрения термина не всякий раз завершается триумфом для него: в большинстве случаев те, кто обязан его применить, отвергают его, предлагая что-нибудь свое.

Разработка, унификация и стандартизация определений – это намеренный, целенаправленный, санкционированный процесс, в котором имеет место быть влияние человека на актуальный язык; данный процесс отображает искусственность формирования терминосистем [6, с. 73].

Во 2 половине XX века нормализующая работа стала необходимой для обеспечения полноценного функционирования науки и техники в критериях увеличивающейся интеграции, и лингвисты обнаружили для себя обширное поле работы в данной сфере.

И для оценки уже имеющихся, и для создания новых, нужно было выработать конкретные принципы данной работы, а также разработать требования к термину.

Прежде всего, это аспекты однозначности, соотношения буквального смысла термина его реальному значению, системности, краткости, деривативности, лингвистической корректности, своеязычности [7, с. 22].

При стандартизации следует принимать во внимание еще уровень внедренности термина. В случае если термин широко распространен, его непросто изъять и поменять на другой.

Необходимо отметить тот факт, что при изучении специальной лексики языка для специальных целей, а именно подсистемы видеонаблюдения, был выделен ряд особенностей, на которые необходимо ориентироваться при его изучении и использовании в коммуникации. Одна из характерных особенностей: большое количество аббревиатур, которыми нужно уметь оперировать. Также следует знать, что не все заимствования используются в их первоначальном значении. Почти во всех случаях, они были упрощены и переосмыслены, и употребляются в передовом значении для данной области.

Однозначно, терминосистема подязыка видеонаблюдения достаточно сложная и развитая, она включает термины из различных языков. В ходе исследования, были выявлены заимствования из английского языка, которые лежат в основе терминосистемы данной области.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что использование языка для специальных целей в подязыке видеонаблюдения, влечет за собой

ряд критериев, которые должны учитываться при его изучении и использовании. Например, без базовых технических знаний, грамотный перевод и использование специальной лексики практически невозможны, а из-за сопряженности области видеонаблюдения с областями оптики, механики, электроники и другими, данный подъязык отличается своим объемом и вариативностью значений терминов (*lens* – ‘не только линзы объектива, но и сам объектив’). Также учитывая быстрые темпы развития технологий, специалисты данной области должны быть в курсе последних открытий, знать путь развития и различие технологий и непрерывно самообучаться во всех смежных областях. Несмотря на всю сложность и обширность данной области, большой запас специальной лексики позволит студентам и специалистам ориентироваться во многих технических отраслях, тем самым даст возможность быть не только высококачественными, но и широкопрофильными специалистами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Преподавание английского языка для специальных целей: теория и практика / Л. В. Минаева [и др.]; под ред. Л. В. Минаевой. – М. : Унив. гуманитар. лицей, 1997. – 111 с.
2. Алявдина, Н. Г. Инновационные методики в преподавании английского языка для специальных целей в техническом вузе / Н. Г. Алявдина, Т. Д. Маргарян // Гуманитарный вестник МГТУ им. Н. Э. Баумана: электронный журнал. – 2013. – № 7. – С. 1–8.
3. Мильруд, Р. П. Обучение языку в специальных целях: сущность, методика, рефлексия / Р. П. Мильруд // Иностранные языки: сб. ст. / ТГУ им. Г. Р. Державина; под ред. Р. П. Мильруда. – М. : Просвещение, 2013. – С. 13–15.
4. Хомутова, Т. Н. К вопросу типологии функциональных стилей / Т. Н. Хомутова // Актуальные вопросы современного университетского образования: материалы X Российско-Американской науч.-практ. конф., СПб, 14-16 мая 2007 г. / РГПУ им. А. И. Герцена. – СПб., 2007. – С. 329–333.
5. Массалина, И. П., Дискурсивные маркеры в английском языке военно-морского дела: монография / И. П. Массалина, В. Ф. Новодранова. – Калининград: Изд-во ФГБОУ ВПО «КГТУ», 2009. – 278 с.
6. Комарова, А. И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP) / А. И. Комарова. Изд. 3-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 192 с.
7. Димитриева, Е. Н. Процессы фразеологизации в английском научно-техническом тексте (на материале LSP «Эксплуатация водного транспорта»: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Е. Н. Димитриева; ФГОУ ВПО «КГТУ». – М., 2010. – 30 с.